

УДК 811.111□373.4:398.99

Популярность шекспиризмов в современном английском языке

Леменкова Александра Сергеевна, старший преподаватель кафедры французского языка,
Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

Г. Гомель, Республика Беларусь, [lemenkova @ gsu . by](mailto:lemenkova@gsu.by)

Коваленко Виктория Михайловна, студентка группы А-43 факультета иностранных языков,
Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

Г. Гомель, Республика Беларусь, [Vikvik_1993@ yandex . by](mailto:Vikvik_1993@yandex.by)

Аннотация: В статье рассматривается понятие фразеологических оборотов, их роль, место и популярность в современном английском языке, определяется их главная функция, коей является усиление эстетической функции языка. Особое место уделяется фразеологическим оборотам, происхождение которых восходит к годам творчества Уильяма Шекспира. Произведения именно этого классика являются одним из наиболее значимых литературных источников по количеству фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеология; идиома; фразеологизм; шекспиризм; первоисточник.

The popularity of shakespeareisms in modern English

Lemenkova Aleksandra Sergeevna

Teacher, the Foreign Languages Department

Gomel State University named after Francisk Scorina

Gomel, the Republic of Belarus

lemenkova@gsu.by

Kovalenko Viktoria Michailovna

Student of the faculty of foreign languages

Gomel State University named after Francisk Scorina

Gomel, the Republic of Belarus

Vikvik1993@yandex.by

The article discusses the concept of phraseological units, their role, place and popularity in modern English, the main idioms' function is defined that is to strengthen the aesthetic aspect of the language. Particular attention is given to the idiomatic expressions, the origin of which is traced to the years of creative work by William Shakespeare. The works by precisely this classic is among the most important literary sources on the number of idioms.

Key words: phraseology; phraseological unit; idiom; shakespeareism; the original work.

За время развития английского языка в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли выразительными, точными и красноречивыми для описания повседневных событий, ситуаций того или иного рода. Так возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более эмоциональной и образной.

Фразеологические обороты (идиомы), являясь неотъемлемой частью любого языка, в значительной степени увеличивают его выразительность. Однако вместе с тем они представляют значительные трудности для изучающих иностранные языки [1].

Идиома (от греч. *idioma* – особенность, своеобразие) – это сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Большинство идиом употребляется преимущественно в разговорной речи и не характерно для письменного языка или формальных ситуаций. Знание идиом помогает избежать неправильного понимания, ведь она воспринимается как единое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. В каждом языке есть присущие только ему идиоматические выражения, поэтому важно знать их значение. Ранее считалось, что перевести подобные выражения на другие языки невозможно, однако в дальнейшем было доказано, что существуют идиомы, которые схожи в различных языках. Это происходит в том случае, когда идиомы разных языков имеют один общий первоисточник (например, Библию).

Однако так происходит не со всеми идиоматическими выражениями. Для определения происхождения таких выражений используются факты языка, данные истории и этнографии, отражающие особенности жизни народа, ведь язык является живым, гибким механизмом, который постоянно изменяется и развивается, так, ряд идиом исчезает, уступая место более новым, и вновь возникает вопрос их изучения.

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетику языка, служить украшением речи. Многие фразеологические единицы возникли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда появилась благодаря художественно-литературным произведениям.

Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Количество их свыше 100. Большинство шекспиризмов встречаются в произведениях Шекспира лишь один раз, но они широко известны. Приведем примеры ФЕ, форма которых является фиксированной:

the be-all and end-all («Macbeth») – то, что заполняет жизнь, все в жизни;

eat somebody out of house and home («King Henry IV») – разорить человека, живя на его счет ;

a fool's paradise («Romeo and Juliet») – призрачное счастье, мир фантазий;

give the devil his due («King Henry IV») – отдать должное противнику;

the green-eyed monster («Othello») (книжн.) – «чудовище с зелеными глазами», ревность;

midsummer madness («Twelfth Night») – умопомрачение, чистое безумие;

the milk of human kindness («Macbeth») (ирон. шутл.) – «бальзам прекрасного духа»;

the observed of all observers («Hamlet») – центр всеобщего внимания;

paint the lily («King John») – «подкрашивать цвет лилии», т.е. пытаться улучшить или украсить что-л., не нуждающегося в улучшении и украшении ;

these are my sides («Othello») – неприглядная сторона, изнанка чего-л.;

that's flat («Love's Labour's Lost») (разг.) – окончательно (решено), решительно и бесповоротно, коротко и ясно;

to one's heart's content («Merchant of Venice») – вволю, сколько душе угодно, в досталь, в сласть ;

a triton among the minnows («Coriolanus») – гигант среди пигмеев;

the wish is father to the thought («King Henry IV») – желание порождает мысль, люди охотно верят тому, чего сами желают [2, с. 16].

В современном английском языке шекспиризмы могут подвергаться изменениям. Например, выражение «*to wear one's heart upon one's sleeve for days to peck at* («Othello») –

выставлять напоказ свои чувства, душа нараспашку»

. Данный фразеологизм связан со средневековой рыцарской традицией носить на рукаве цвета своей дамы. В современном английском языке обычно употребляется в сокращенном виде:

«*to wear one's heart upon one's sleeve*»

. Также вместо предлога

upon

может употребляться другой предлог –

on

.

Шекспиризм «*the better part of valour is discretion*» («King Henry IV») – «одно из украшений храбрости» – скромность»

существует в современном английском языке с измененным порядком слов:

«
discretion

is

the

better

part

of

valour

»

[

3

]

.

Многие шекспиризмы с течением времени приобретают лексические варианты.

Например, «*applaud (или cheer) to the echo* – шумно, восторженно аплодировать, устроить овацию» (*applaud to the echo* –

шекспиризм; «

Macbeth

»);

cram

(

ram

или

thrust

)

smth

.

down

smb

’

s

throat

–

навязывать кому-либо

(своё мнение, свои взгляды и т.п.) (

thrust

smth

.□

down

smb

.'

s

throat

– шекспиризм; «

Titus

Andronicus

»). В шекспиризме

«

buy

golden

opinions

–

заслуживать благоприятное лестное мнение о себе

,

вызывать восхищение»

в современном языке вместо глагола «buy» употребляется глагол «win». Выражение

«at one fell swoop

(«Macbeth») –

одним ударом, одним□ махом, в один момент»

сразу стал употребляться в сокращенном виде

«at□ one□ swoop»

.Например

,

«they go quick, one after another – five of them vanished already at one swoop».

В современной английской речи также используются шекспиризмы, в состав которых входят устаревшие слова, т.е. архаизмы, которые нигде кроме данной ФЕ не употребляются. Например, *«from whose bourne no traveller returns – там, откуда еще никто не возвращался»*

(т.е. в царстве смерти). Слово «bourne» является архаизмом и обозначает

границу или предел

, оно употребляется в современном английском языке только в рамках данного фразеологизма.

Никто ни до, ни после Шекспира не внес такого огромного вклада в обогащение английской фразеологии. Популярность этого автора настолько велика, что даже многие созданные до него ФЕ, вошли в современный английский язык только благодаря

их использованию Вильямом Шекспиром. Ряд оборотов, восходящих к античным образцам, также пришел в английский язык из произведений этого писателя. На основании вышеизложенного можно с уверенностью заключить, что большое количество фразеологизмов, созданных Шекспиром, употребляется и сейчас, что свидетельствует о колоссальной популярности шекспиризмов в современном английском языке.

Список литературы

1. Дубровин, М.И. Иллюстрированный сборник идиом на 5 языках (Русский, английский, французский, испанский, немецкий). A picture collection of idioms in five languages (Russian, english, francais, espanol, deutsch) / М.

И

.

Дубровин

.

Росмэн

, 1997. – 223

с

.

2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 2001. – 264

с.

3. Маргулис, А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings /

А

.

Маргулис

,

А

.

Холодная

.

—

McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2000. – 487

с

